

Favor de no citar sin consultar con el autor, jonamith@gmail.com La razón es que este es un borrador y puede contener errores que han sido corregidos desde el tiempo de archivar este texto y ahora.

## Capítulo 9

### El reflexivo: Marcadores del reflexivo y su uso

#### 1. Introducción: La forma y función de los reflexivos

Semánticamente, el reflexivo puede definirse como un evento verbal en que el sujeto y el objeto refieren a la misma entidad. Esto es, el sujeto lleva a cabo una acción verbal transitiva que afecta a si mismo. En español a menudo se utiliza la frase *a mi mismo, a ti mismo, a si mismo, a nosotros mismos, a Uds. mismos, y a ellos mismos* para aclarar que la acción si es reflexivo dado que a menudo los marcadores del reflexivo se pueden utilizar (por ejemplo para un impersonal) aun cuando el evento no es reflexivo semanticamente hablando. Por ejemplo, vemos lo siguiente:

Mañana Juan va a cortarse el pelo.  
Mañana Juan va a cortarse el pelo a si mismo.

La primera oración se utiliza cuando Juan toma la iniciativa de irse a una peluquería para que le corten el pelo. La segunda aclara, si dejar en duda, que es Juan el agente que va a cortar su pelo. Solamente la segunda representa una acción semanticamente reflexiva aunque las dos utilizan el marcador del reflexivo. Hay muchos otros ejemplos del uso de los marcadores del reflexivo para acciones que no son propiamente reflexivas.

Juan se va a matar.

Esta frase puede usarse en varias circunstancias:

Si sube al árbol, Juan se va a matar.  
Como se le murió su hija, Juan se va a matar.

La primera oración indica solamente que Juan, al hacer una acción peligroso se pone en una situación de riesgo de muerte. La segunda oración representa una acción netamente reflexiva: el suicidio.

Todos los días Juan come pollo.  
Como tenía mucha hambre, Juan se comió todo el pollo.

En la primera oración, como pollo es una referencia genérica, no se emplea el marcador del reflexivo con el verbo *comer*. En la segunda oración, el objeto, *el pollo*, es específico y definido y por eso el verbo se marca con el reflexivo. Pero el evento no es propiamente reflexivo.

Juan duerme todos los días a las ocho de la tarde.  
Juan siempre se duerme durante la clase de María.

Parece que *dormir*, no marcado con el reflexivo, se refiere más a una acción que ocurre en el tiempo normal para esta actividad, por ejemplo la noche. Cuando se marca con el reflexivo indica una acción espontánea o que interrumpe a otra acción, por ejemplo, *Se durmió el niño durante el desfile*.

En muchas lenguas el marcador del reflexivo cumple con muchas funciones, marcando, entre otros, el pasivo, la voz media, la destransitividad (anticausativo), los estado emocionales, las funciones corporales, varios tipos de moviento, eventos espontáneos.

En este capítulo se presenta primero la morfología de los marcadores del reflexivo y después las funciones de estos marcadores.

## 2. La morfología de los marcadores reflexivos

### 2.a La posición del marcador de reflexivo en relación al marcador de sujeto y la raíz verbal:

En el náhuatl cuando el objeto y el sujeto referencian la misma persona u objeto, se utiliza el marcador de objeto *mo-* en lugar de los objetos ya vistos en el capítulo 6. Por ejemplo aunque se dice *nimits-* 'yo a ti' y *tinēch-* 'tú a mí' no se dice ni *ninēch-* ni *timits-*<sup>1</sup> En su lugar se dice *nimo-* y *timo-*. La siguiente table indica las formas de los reflexivos en el náhuatl SNP:

Persona	Singular	Plural
1	ni-mo-	ti-mo-
2	ti-mo-	na-mo
3	ø-mo-	ø-mo-

Se nota que en todos los casos, el reflexivo se compone de los marcadores de sujeto (véase capítulo 4) más el marcador del reflexivo *mo-*.

Se separa el marcador del sujeto (por ejemplo, *ni-*) del marcador de reflexivo (*mo-*) no simplemente porque son identificables como morfemas separados. En algunos casos de verbos marcados como reflexivos en el náhuatl SNP se colocan los direccionales *wāl-* y *on-* (véase capítulo xx) y los intensificadores *yēk-* y *tel-* (véase capítulo xx) entre el marcador del sujeto y el del reflexivo. Véamos algunos ejemplos:

Forma simple	Forma con direccion intraversa <i>wāl-</i>	Forma con direccional extraversa <i>on-</i>	Intensificador <i>yēk-</i>	Intensificador <i>tel-</i>
nimihtōtia 'bailo'	niwālmihhtōtiāya 'venía a bailar'	niōmihhtōtiāya 'iba a bailar'	niēkmihhtōtia 'bailo mucho'	nitelmihhtōtia 'bailo mucho'
timahchīwa 'te quitas'	_____ <sup>2</sup>	_____	tiēkmahchīwtiwets 'te quitaste rapidamete'	titelmahchīwtiwets 'te quitaste rápidamente'
timēwah 'te levantas'	tiwālmēwtēwkeh 'nos levantamos y nos venimos hacia acá'	_____	tiēkmēwtikīskēh 'nos levantamos de repente / rápidamente'	_____

Los siguientes verbos manifiestan el orden de prefijos indicados en el cuadro anterior, esto es, con los direccionales e intensificadores colocados entre el prefijo de sujeto y el marcador del reflexivo:

m-ihhtōtia 'bailar'	m-ahchīwa 'quitarse'	m-ēwa 'levantarse'
m-ēwāltia 'caerse'	m(o)-ihkwita 'defecar'	m-ihyaya 'pedorear'
m(o)-ihsōta 'vomitar'	m-itōnia 'sudar'	

Sin embargo, en el náhuatl SNP la mayoría de los verbos manifiestan la fusión del prefijo de sujeto con el marcador de reflexivo y colocan los direccionales e intensificadores después del marcador del reflexivo:

Forma simple	Forma con direccion intraversa <i>wāl-</i>	Forma con direccional extraversa <i>on-</i> <sup>3</sup>	Intensificador <i>yēk-</i>	Intensificador <i>tel-</i>

<sup>1</sup> *Timits-* se acepta solamente cuando el sujeto es 1a persona plural y el objeto es 2a persona singular.

<sup>2</sup> Nótese que un verbo a menudo no acepta todas las posibilidades de uso de direccionales o intensificadores. El guión indica la ausencia de una forma correspondiente a este cuadro.

nimotalowa 'corro'	nimowāltalowa 'vengo corriendo'	nimōntalohka 'había ido corriendo hacia allá'	nimoyēktalowa 'corro mucho'	nimotelalowa 'corro mucho'
timokwāxīma 'me corto el pelo'	timowālkwāxīmaya 'venías a cortarte el pelo'	nimōnkwāxīmaya 'iba allá a cortarme el pelo'	nimoyēkkwāxīma 'me corto bien (bonito) el pelo'	nimotelkwāxīma 'me corto mucho el pelo'

Los siguientes verbos manifiestan el orden de prefijos indicados en el cuadro anterior, esto es, con los direccionales e intensificadores colocados después del reflexivo y pegado a la raíz verbal:

mo-talowa 'correr'	mo-kwāxīma 'cortarse el pelo'	mo-ahpeta 'enjuagarse con poca agua'
mo-ahkotālia 'subirse'	mo-ahwiyālia 'perfumarse'	mo-ātoktia 'dejarse llevar por el agua'
mo-chikāwa 'arreciar' o 'hacerse fuerte'	mo-chōktia 'hacerse llorar'	mo-choltia 'escaparse'
mo-ēwa 'escondarse'	mo-āwia 'bautizarse'	m-ihpōtsa 'eructar'
mo-tachīlia 'tener la capacidad de ver'		

Verbos del grupo 1	Verbos del grupo 2
Refieren a funciones corporales: sudar, vomitar, defecar, pedorear	No refieren a funciones corporales
Cuando la raíz verbal empieza con vocal se tiende a suprimir la /o/ final del marcador del reflexivo: <i>m-ihōtia</i>	Cuando la raíz verbal empieza con vocal se tiende a mantener la /o/ final del marcador del reflexivo: <i>mo-ēwa</i>
	Generalmente, pero no siempre, los verbos transitivos en que el marcador de reflexivo está en relación paradigmática de los demás objetos, son del segundo grupo

Habría que ver los criterios que podrían explicar la colocación de un verbo en el grupo 1 o el grupo 2. Por el momento parece que en el primer grupo el marcador del reflexivo es más pegado al verbo, y menos como un prefijo, que en el segundo grupo. Se podría manifestar en la siguiente manera. El signo = indica un vínculo más fuerte que el guión (-):

- Grupo 1    Sujeto-(Reflexivo=Verbo)  
 Grupo 2    (Sujeto=Reflexivo)-Verbo

### 2.b La referencialidad de los marcadores del reflexivo

Se acuerda (véase capítulo 7) que los verbos ditransitivos del náhuatl no aceptan la marcación abierta de dos objetos referenciales aunque si aceptan la marcación de un objeto referencial y otro no referencial (p. ej., *nimotamaka*).

El náhuatl SNP no acepta la marcación de un objeto referencial con el reflexivo. Así, el reflexivo se considera como referencial y, por eso, "bloquea" la manifestación abierta de otro objeto referencial:

Nimotamaka	Me doy de comer
Nimotēmaka	Me entrego
Nimomaka tapalōl.	Me doy comida.
*Nikmomaka tapalōl.	No se acepta.

<sup>3</sup> La /ō/ larga aparentemente proviene de una dobla /o/, el primero del reflexivo y el segundo de la direccional.

Así se dice *mokowilīs tilmah* ('Se va voy a comprar ropa') y no *kimokowilīs tilmah*.<sup>4</sup>

2.c La retención o pérdida de la /o/ final del marcador del reflexivo

Tabla 9.a  
Retención y pérdida de la vocal final del marcador del reflexivo

Se pierde la /o/ final	Se mantiene la /o/ final	Se mantiene la /o/ final y se pierde la primera vocal de la raíz	Se puede perder o mantener sin ningún cambio de significado	Formas con y sin /o/ tiene cambios de significado
āltia→māltia 'bañarse'	achtowia→moachtowia 'anticiparse'	ilpia→molpia (también <i>moilpia</i> )	ihpōtsa →mihpōtsa →moihpōtsa 'eructar'	ēwa →mēwa 'levantarse' →moēwa 'escondarse'
āwiltia→māwiltia 'jugar'	ahkokwi→moahkokwi 'levantarse'	itki→motki (también <i>moitki</i> )	ihxāmia →mihxāmia →moihxāmia 'lavarse la cara'	ihkwita →mihkwita 'defecar' →moihkwita 'defecarse (sobre si mismo)
īhtōtia→mīhtōtia 'bailar'	ahsi→moahsi 'encontrarse'	ixwitia→moxwitia		ihšōta →mihšōta 'vomitar' →moihšōta 'vomitar (sobre si mismo)
akia → makia 'vestir'	āmiksēwia→moāmiksēwia 'saciar la sed'			ihyaya →mihyaya 'pedorear' →moihyaya 'echar un pedo sobre si mismo' (p. ej., un perro durmiendo enroscado)
ahmowia → mahmowia 'lavar bien el cabello'	āpachowa→moāpachowa 'sumergirse en agua'			ītōnia →mītōnia 'sudar' →moītōnia 'echarse vapor' (como remedio)
	ātoktia→moātoktia 'dejarse llevar por el río'			
	āyōtia→moāyōtia 'soltar líquido formando un caldo' (una carne cociéndose)			
	āwia→moāwia 'bautizarse'			
	ehkawtilia→moehkawtilia 'alivianarse'			
	ehkoltia→moehkoltia			

<sup>4</sup> En otras variantes del náhuatl, incluyendo el clásico, si se acepta *kimokowilia*. Nótese que en estos variantes parece que los reflexivos siempre se colocan a la derecha de los direccionales, esto es, al mismo "lado" que los objetos no referenciales *tē-* y *tla-*.

	'llegar por si solo'			
	ekowa→moekowa 'probarse'			
	elnāmiki→moelnāmiki 'recordarse' (un evento planeado)			
	eswia→moeswia 'mancharse de sangre'			
	ihchiki→moihchiki 'rascarse'			
	ihkwilowa→moihkwilowa 'anotarse' (una persona en una lista)			
	ihmati→moihmati 'cuidarse' (una persona)			
	ihsiwilia→moihsiwilia 'apurarse'			
	ihtowa→moihtowa 'decirse'			
	istiteki→moistiteki 'cortarse la uñas'			
	ita→moita / mota 'ser visible' 'encontrarse/verse' (recíproco)			
	īxchipāwa→moīxchipāwa 'aclarse (un río turbio)'			
	īxnemiltia→moīxnemiltia 'distraerse'			
	īxnēxtia→moīxnēxtia 'vislumbrarse (p. ej., el sol)'			
	īxpāka→moīxpāka 'deslavarse'			
	īxpahpāka→moīxpahpāka 'lavarse la superficie' (por la lluvia) 'lavarse la cara'			
	īxpata→moīxpata 'intercambiarse (dos cosas iguales)'			
	īxpetānia→moīxpetānia 'distraerse'			
	īxpilowa→moīxpilowa 'agacharse'			
	ixtāwa→moixtāwa 'pagarse' (al producir utilidades que cubren un gasto inicial)			
	īxtēka→moīxtēka 'aclarse (p. ej., un río turbio)'			
	īxtilāna→moīxtilāna 'deshilarse'			
	ohsa→moohsa 'untarse'			
	ohtipankāwa→mohtipankāwa 'quedarse en "el camino" (la pobreza)'			
	ohtipanketsa→mohtipanketsa 'pararse en el camino'			
	olīnia→molīnia 'moverse (en un lugar, p. ej., una piedra floja)'			
	olōchowa→moolōchowa 'amontonarse'			
	ololtālia→moololtālia 'formar un quiste' (o algo parecido, p. ej., por una inyección)			
	ōmekelpachowa→moōmekelpachowa			

	'doblar' se'			
	omiwía→moomiwía 'espinarse con un huesito (p. ej., de pescado)'			
	opochehkakwiltia→moopochehkakwiltia 'ser responsable de enfermarse de bronquitis' (p. ej., al salirse en el frío)			
	ostōkwia→moostōkwia 'caerse en una sima'			
	owamēwi(li)a→moowamēwi(li)a 'limpiar cañaveral para si mismo'			
	owasaki(li)a→moowasaki(li)a 'acarrear caña para si mismo'			
	owateki(li)a→moowateki(li)a 'cortar caña para si mismo'			
	owatōki(li)a→moowatōki(li)a 'sembrar caña para si mismo'			
	owihita→moowihita 'tener flojera para atenderse (p. ej., darse de comer, lavarse la ropa)'			
	owihmaka→moowihmaka 'hacer más difícil de lo que debe ser (p. ej., un proceso, una tarea)'			

Por la lista anterior, de algunos verbos transitivos o semi-transitivos (p. ej., *ihsōta*) se observa que la morfología más común es mantener tanto la /o/ final del prefijo de reflexivo como la vocal inicial se la raíz verbal cuando la vocal inicial es /a/, /ā/, /e/, /i/, y /ī/ (p. ej., *moahkokwi*, *moātoktia*, *moeswia*, *moihkwilowa*, *moīxpāka*, *moostōkwia*, *moōmekelpachowa*). Cuando la vocal inicial de la raíz es /o/ o /ō/ se puede reducir a una sola /o/ o /ō/, o bien se puede articular una vocal doble. En este momento no se sabe si la reducción o la doble vocal depende de un factor o si están en variación libre.

Cinco verbos han sido identificados hasta el momento que motivan la pérdida de la /o/ final del marcador del reflexivo: *āltia* 'bañar', *āwiltia* 'jugar', *makia* 'ponerse (ropa)', *ahmowia* 'lavar bien el cabello' e *ihtōtia* 'bailar'. Podría ser que la frecuencia de uso de estos cinco verbos influye en la retención de lo que es el náhuatl SNP es la irregularidad de la pérdida de la /o/ final del prefijo de reflexivo.

También, hay tres verbos hasta el momento identificados que empiezan con una /i/ corta que se pierde después del marcador de reflexivo *mo-*: *ilpia* 'atar', *itki* 'llevar', *ixwitia* 'empachar'. Los primeros dos verbos aceptan la retención de la /i/ inicial de la raíz aunque esta retención es menos común que la pérdida.

Finalmente hay casos en que se puede retener o perder la /o/ final del marcador del reflexivo. En algunos casos (*ihpōtsa*, *īxāmīa*) las formas con la /o/ no varían en significado sea o no sea retenida la /o/ final del marcador del reflexivo. Pero en algunos casos la retención o la pérdida si marca una diferencia semántica. Podemos ver este proceso con el verbo *ihsōta* 'vomitar' que tiene tres significados:

*ihsōta*<sub>1</sub> vomitar (como una acción corporal)

*ihsōta*<sub>2</sub> vomitar sobre (un objeto como destino)

*ihsōta*<sub>3</sub> vomitar (algo, como sangre, o un objeto que había sido tragado)

El primer significado se marca con un prefijo de reflexivo que pierde la /o/ final: *nimihsōta* 'vomito'. Para el segundo significado se mantiene la /o/ final y el reflexivo marca el destino (un lugar) donde se va a parar el vomito. Así *nimoīhsōta* indica 'yo vomito sobre mi mismo'. Nótese que con este segundo significado se puede sustituir el reflexivo con otro objeto (generalmente, pero no siempre, referencial) que indica el destino: *kihsōtak wapal* 'vomitó sobre la tabla'. Finalmente, el tercer significado, el más transitivo, tiene como objeto lo que se vomitó (sangre, comida, bebida, una moneda que había sido tragada): *kihsōta esti* 'vomita sangre'.

Acepta marcador	Acepta otro objeto	Significado
-----------------	--------------------	-------------

de reflexivo	referencial	
si	no	<i>ihsōta</i> <sub>1</sub> vomitar (como una acción corporal)
si	si	<i>ihsōta</i> <sub>2</sub> vomitar sobre (un objeto como destino)
no	si	<i>ihsōta</i> <sub>3</sub> vomitar (algo, como sangre, o un objeto que había sido tragado)

Hay una escala de transitividad tanto en los significados como en la manera de marcar los objetos que va desde *ihsōta*<sub>1</sub>, lo menos transitivo, a *ihsōta*<sub>3</sub>, el más transitivo. En cuanto al marcador de reflexivo, el evento verbal es más como un evento de dos participantes (agente [el que vomita] y destino [el lugar donde se cae el vomito]) cuando el marcador de reflexivo es más notorio o separado. Este mismo tipo de distinción se repite con otros verbos de funciones corporales: *ihkwita*, *ihyaya*, *itōnia*.

Una distinción paralela a lo de las funciones corporales ocurre con el verbo *ēwa*. Cuando el marcador del reflexivo pierde la /o/ (*mēwa*) significa 'levantarse' y cuando se mantiene la /o/ (*moēwa*) significado 'esconderse'. Quizás en una manera la segunda forma parece indicar más agentividad y voluntad que la primera.

### 3. Las funciones del marcador de reflexivo

Formalmente hay pocos cambios en los reflexivo. Uno importante, que hemos visto, es la retención o pérdida de la /o/ final del marcador del reflexivo con algunos verbos que empiezan con vocal. En el náhuat SNP, la retención o pérdida de la /o/ final tiene un significado semántico: *timihsōta* significa 'vomitas (hacia afuera)' mientras *timoihsōta* significa 'vomitas sobre ti mismo'. Pero generalmente solamente hay una forma del reflexivo, reteniendo la /o/ final.

Sin embargo, el marcador del reflexivo puede tener muchas funciones distintas. En continuación notamos varias de estas funciones.

#### 3.a. Reflexivo semántico

Una acción semánticamente reflexiva es una acción que tiene un agente que efectúa una acción sobre un paciente que es la misma persona, esto es, le hace la acción a si mismo (sobre si mismo, en beneficio de si mismo, etc.). En estos casos el objeto reflexivo reemplaza cualquier otro objeto sin cambiar el significado general del predicado verbal:

Forma transitiva	Significado
neh nimitstewia	yo te pego la primera persona es una agente que efectúa una acción sobre otra (segunda) persona
teh tinēchtewia	te me pegas
neh nimotewia	yo me pego la primera persona es puede ser un agente que efectúa una acción, la de pegar, sobre un paciente que es la misma primera persona

Nótese que en el náhuat SNP *nimotewia* no puede ser un evento accidental como en el español *me pegué* (p. ej., una persona corriendo que se pega contra una rama de un árbol). En el náhuat SNP este tipo de evento de pegarse accidentalmente o alcanzar inadvertidamente se expresa mediante los verbos *telowa* y *kwiltia*.

Marcado reflexivamente	Significado
nimoteloh (itech sē kowit)	me pegué (me hice golpear) con una rama (p. ej., al correr y pasarla a alcanzar accidentalmente, pegándome)
nimokwiltih (sē tilmah)	pasé a rozar una tela (p. ej., una tela tendida para secar que me dejó mojado)

Nótese que *tewia* siempre indica una acción volicional con un agente que actúa sobre un paciente.

Efectivamente, una acción semánticamente reflexiva es una acción volicional con un agente que actúa sobre un paciente. El agente y paciente pueden ser personas o referentes distintos (no reflexivo) o bien

pueden apuntar o referenciar la misma persona, en cuyo caso el evento es semánticamente reflexiva. Véamos algunos ejemplos, en todos se puede remplazar un objeto que no sea reflexivo, con el marcador del reflexivo que cambia el significado del evento solamente en el referente del objeto:

Forma transitiva y reflexiva	Significado
nimitstamaka	te doy de comer
nimotamaka	me doy de comer
nimitstēkilia āt	te sirvo agua
nimotēkilia āt	me sirvo agua
nimitskowilia tilmah <sup>5</sup>	te compro ropa (para ti)
nimokowilia tilmah	me compro ropa (para mi)
nimitskawāntilia moemōl	te caliente (te hago calentar) tus frijoles
nimokawāntilia noemōl	me caliente mis frijoles

### 3.b. Recíproco

Un recíproco refiere a una acción que afecta a dos o más personas entre si. Por eso siempre es en plural. No es un reflexivo semántico porque el agente no es coferencial con un paciente sino que la acción afecta a las dos o más personas. Se marca un recíproco con el marcador del reflexivo:

Forma recíproca	Significado
timonāmikih	nos encontramos
timonāwatiah	nos avisamos (entre todos nos encargamos de difundir un aviso entre todos)
namopalēwiah	Uds. se ayudan (entre todos)
timotamakah	nos damos de comer (entre todos, p. ej., cada quien lleva algo de comida para compartir)
motewiah	se pelean entre si
timohnōtsah	platicamos (todos entre todos)

### 3.c Reflexivo de responsabilidad o iniciativa con agente (semi pasivo)

Un reflexivo de responsabilidad indica que el sujeto tiene responsabilidad por una acción que le afecta sin ser el agente de esta acción. Pero hay dos tipos de responsabilidad. En el primero hay otra persona que es agente, así que el reflexivo de responsabilidad es algo como un pasivo (véase sección 3.d). En español tal uso del marcador del reflexivo se ilustra con 'te vas a cortar el pelo'. En esta situación hay un peluquero que es el agente. La frase 'te vas a cortar el pelo' es más bien algo como 'vas a hacer algo (ser responsable) de que te corten el pelo (o que tal persona te va a cortar el pelo)'. En el segundo uso, hay responsabilidad pero sin agentividad: 'Se subes a ese árbol te vas a matar' (esto es, ser responsable de tu propia muerte'). Este uso es la que se ejemplifica en esta sección:

Forma reflexiva de responsabilidad	Significado
nimokwāxīma	me corto el pelo (esto es, voy a alguien para que me corte el pelo)
timopah̄tīti	te vas a curar (esto es, vas a ir a una clínica para que te curen)

### 3.d Reflexivo de afectado con responsabilidad pero sin agente

<sup>5</sup> Nótese que hay dos significado de *kowilia*: *kowilia*<sub>1</sub> comprar para; *kowilia*<sub>2</sub> comprar de. Así *nimitskowilia* puede significar 'compro para ti' o 'compro de ti' pero usado reflexivamente, *nimokowilia* solamente puede significar el benefactivo, 'compro para mi'.



Un reflexivo de responsabilidad indica que el sujeto tiene responsabilidad por una acción que le afecta sin ser el agente de esta acción y sin que haya otra agente. Por ejemplo, 'Se subes a ese árbol te vas a matar' (esto es, ser responsable de tu propia muerte'). Véamos algunos ejemplos de este uso del marcador del reflexivo.

timomiktīs	vas a ser responsable de una accidente fatal (te vas a provocar la muerte)
nimotek	me corté (por accidente)
momahpilkotōna	se corta el dedo (separándolo de la mano)
timoātokia <sup>6</sup>	te dejas llevar por el agua (del río)

### 3.e Reflexivo de afectado con responsabilidad no volicional

Es esta construcción hay un ser animado que involuntariamente o sin haber emprendido una acción volicional provoca una acción que le beneficie. Véamos dos ejemplos:

mokotōna mopitsow	Se le revienta el lazo a tu marrano (esto es, el marrano se agita jalando el lazo hasta que se revienta)
motapowa momistōn	Se escapa (de una jaula cerrada al abrirse la puerta por la agitación del gato, algo como 'se le abrió la jaula a') tu gato.
motīlāna kawāyoh.	Jalonea el caballo (contra su reata, jalándola)
motohtoma Juan.	Se escapa Juan (al desatar algo con que estaba amarrado).

En los tres casos, gramaticalmente el ser animado (marrano, gato o Juan) es el sujeto del verbo marcado como reflexivo (*kotōna* 'reventar', *tapowa* 'abrir', *tohtoma* 'desatar'). Pero mientras construcciones como *nimokwāxīma* pueden entenderse como implicando un agente (la persona que físicamente corta el pelo) que no sea el sujeto (una relación gramatical característica de un pasivo en que el sujeto es el paciente: *La pelota fue pegada*) una construcción como *mokotōna* es diferente. En este, el sujeto es la causa y el beneficiado de la acción. En los dos primeros casos, el sujeto es una causa no volicional. Esto es, tanto el marrano como el gato hacen una acción (jalar el lazo o agitar la jaula) que por casualidad libera el sujeto. En el tercer caso, sin embargo, Juan puede ser un agente volicional en el sentido de que el desata el lazo con que estaba sujeto. Lo significativo en *Motohtoma Juan* es que el lazo sujeta a Juan. Se puede comparar con la siguiente frase:

Juan kitohtoma ilāsoh	Juan desata su lazo (p. ej., que esta amarrado a otra cosa)
-----------------------	---

En ambas frases, *Motohtoma Juan* y *Juan kitohtoma ilāsoh*, Juan puede ser un agente volicional que deliberadamente y con reflexión desata un lazo. La diferencia es la relación entre el lazo y Juan. En el primero, el lazo lo sujeta (es en un sentido parte de él), y en el segundo, el lazo es independiente sea de su propiedad (*ilāsoh* 'su lazo') o no, *Juan kitohtoma nolāsoh* ('Juan desata mi lazo').

Entonces, lo importante en frases como *Mokotōna mopitsow*, *Motapowa momistōn*, y *Motohtoma Juan* es la relación estrecha entre el objeto implicado (lazo, jaula, lazo) y el sujeto de la oración.

Nótese, finalmente, que este tipo de construcciones se han documentado en otras variantes de náhuatl. Por ejemplo, en el Balsas también se dice *Mokotōna mopitso* ('Se escapa tu marrano [reventando su lazo]').

### 3.f. Intransitivizador / anticausativo

En el náhuatl SNP (ocurre lo mismo en otras variantes del náhuatl) se puede utilizar el marcador de reflexivo para cambiar un verbo transitivo a un intransitivo. Para empezar vemos algunos ejemplos de relaciones entre verbos intransitivos y transitivos.

<sup>6</sup> De por si el significado de *ātokia* es 'dejar llevar por el río', por ejemplo, una cubeta o un trapo: *k(i)ātokia* 'lo deja llevar por el río'. Así el reflexivo indica esta misma falta de agentividad.

V1	V2
poliwi 'perderse'	polowa 'perder'
kotōni 'reventarse'	kotōna 'reventar'
tapowi 'abrirse'	tapowa 'abrir'
tomi 'desatarse'	toma 'desatar'
wāki 'secarse'	wātsa 'secar'
kakalaka 'sonar'	kakalatsa '(hacer) sonar'

En los ejemplos anteriores hay una clara relación entre el verbo intransitivo (p. ej., *poliwi*) y el transitivo (p. ej., *polowa*) aunque no es posible decir que uno se deriva claramente del otro (véase capítulo 27).

También hay casos de aumento de transitividad, donde se utiliza una terminación que se agrega a un verbo intransitivo para hacerlo transitivo (o a un transitivo para hacerlo ditransitivo). Los mecanismos más comunes para aumentar la valencia de un verbo son el causativo (primeros dos ejemplos; véase capítulo 28) y el aplicativo (segundos dos ejemplos; véase capítulo 29):

chōka 'llorar'	chōktia 'hacer llorar'
miki 'morir'	miktia 'matar'
nemi 'vivir'	nemilia 'pensar'
chōka 'llorar'	chōkilia 'llorarle (p. ej., a un familiar fallecido)'

Nótese que en estos cuatro ejemplos es el verbo intransitivo que es la básica y el transitivo el derivado.

Finalmente, hay casos de reducción de valencia. En estos casos se utiliza el marcador del reflexivo para cambiar un transitivo a un intransitivo. En algunos casos de verbos que terminan en -āwa, existe una forma intransitiva alternativa.

Intransitivo	Transitivo	Intransitivo alternativo
motsakwa ('cerrarse')	tsakwa ('cerrar')	_____
mokaltsakwa ('quedarse encerrado')	kaltsakwa ('encerrar')	_____
_____	_____	_____
mokepa ('convertirse')	kepa ('convertir') <sup>7</sup>	_____
motokotsowa ('engogerse [p. ej., carne]')	tokotsowa ('engoger')	_____
mopitsāwa ('adelgazarse')	pitsāwa ('adelgazar')	pitsāwaya ('adelgazarse')
motomāwa ('engordarse')	tomāwa ('engordar' o 'hacer engordar')	tomāwaya ('engordarse')
mochipāwa ('quedar limpio')	chipāwa ('limpiar')	chipāwaya ('aclararse [un río turbio]')
mopatāwa ('ensancharse')	patāwa ('ensanchar')	patāwaya ('ensancharse' [p. ej., un río])
_____	kanāwa ('adelgazar [de grosor]')	kanāwaya ('adelgazarse [de grosor]')
_____	takwāwa ('endurecer')	takwāwaya ('endurecerse' o 'entiesarse')

En los primeros cuatro ejemplos, el verbo transitivo marcado con el reflexivo, se convierte en intransitivo. No existe otra forma intransitiva. Podemos también equiparar los siguientes dos verbos.

V1	V2
tapowi 'abrirse'	tapowa 'abrir'
motapowa 'abrirse'	_____
motsakwa 'cerrarse'	tsakwa 'cerrar'

Nótese que hay una diferencia entre *motsakwa* y *motatsakwa* (este uso de *ta-* se analiza más a fondo en el capítulo 44). *Motatsakwa* se utiliza para puertas (de casa o carro) y ventanas (de casa) sin seguro que pueden cerrarse por algo como un viento fuerte. Por ejemplo si alguien sale de una casa dejando la puerta abierta y de repente se cierra con el viento se dice *motatsak* (o *motatsakwak*). Se use *motsakwa* con una

<sup>7</sup> Nótese que *kepa* tiene varios significados y convertir/convertirse es solamente uno de ellos.

puerta para indicar una propiedad, por ejemplo la facilidad con que se cierra: *kwali motsakwa* 'se cierra bien' (y no *\*kwali motatsakwa*). Nótese también que *tatsakwa* se utiliza solamente con marcación de reflexivo, no existe *kitatsakwa*.

El uso del marcador del reflexivo con el verbo *tsakwa* en una forma recitifica la ausencia de un cognado intransitivo de *tsakwa*. Con el verbo transitivo *tapowa* nótese que el intransitivo aparece tanto como *tapowi* como *motapowa*, con diferencias en significado todavía no determinado:

Frase	Significado
Īn mistōn niksakka wān motapoh.	Había encerrado este gato y se escapó (abriendo la puerta).
Īn <i>puerta</i> isēlti tapowi ( <i>o motapowa</i> )	Esta puerta abre solo.

Para los últimos cinco verbos generalmente se utiliza el marcador del reflexivo para intransitivizar un verbo transitivo. Nótese que en general en el náhuatl SNP se ha perdido las formas intransitivas de los verbos transitivos que terminan en *-āwa*. Este no ha ocurrido en otras variantes modernas ni existía en el clásico:

Náhuatl SNP		Náhuatl clásico		Náhuatl del Balsas, Guerrero	
Intransitivo	Transitivo	Intransitivo	Transitivo	Intransitivo	Transitivo
motomāwa ( <i>o tomāwaya</i> )	(ki)tomāwa	tomāwa	(ki)tomāwa	tomāwi	(ki)tomāwa
mopitsāwa ( <i>o tomāwaya</i> )	(ki)pitsāwa	pitsāwa	(ki)pitsāwa	pitsāwi	(ki)pitsāwa
kanāwaya	(ki)kanāwa	kanāwa	(ki)kanāwa	kanāwi	(ki)kanāwa
takwāwaya	(ki)takwāwa			—	—
wehkāwa	(ki)wehkāwa	wehkāwa	(ki)wehkāwa	wehkāwi	(ki)wehkāwa

En el náhuatl SNP solamente el verbo *wehkāwa* parece seguir el mismo patrón que el del clásico. Sin embargo, hay una diferencia importante. En el clásico el perfectivo del intransitivo es distinto al perfectivo del transitivo.

tomāwak se engordó	kitomāw lo engordó
pitsāwak se adelgazó	kipitsāw lo adelgazó

En el náhuatl SNP el verbo intransitivo *wehkāwa* acepta dos formas del perfectivo. Una perdiendo la vocal final, como ocurren en el transitivo, y otra agregando una *-k*, como ocurre en el clásico:

wehkāw <i>o</i> wehkāwak se tardó	kiwehkāw lo hizo tardar
--------------------------------------	----------------------------

Finalmente, se notan los verbos transitivos que terminan en *-āwa*, que incluyen *tomāwa*, *pitsāwa*, *kanāwa* y *takwāwa*. Dos de estos verbos forman el intransitivo con el marcador del reflexivo: *motomāwa* y *mopitsāwa* aunque para los dos hay una forma intransitiva alternativa, mucho menos común, *tomāwaya* y *pitsāwaya*. Pero con los verbos transitivos *kanāwa* y *takwāwa*, solamente hay una forma intransitiva, la que utiliza la terminación incoativa (que indica un cambio de estado) *-ya*. Ninguno de estos (*kanāwa*, *takwāwa*) acepta el marcador del reflexivo para intransitivizar: *\*mokanāwa* y *\*motakwāwa*. Parece que cuando un verbo que termina en *-āwa* acepta un sujeto animado, prefiere intransitivizarse mediante el uso del marcador del reflexivo. Cuando uno de estos mismos verbos acepta solamente un sujeto no animado el único intransitivo se deriva utilizando la terminación *-ya* y no el marcador del reflexivo (p. ej., *\*mokanāwa* y *\*motakwāwa*).

### 3.g Función corporal

El marcador del reflexivo se emplea en una gran cantidad de verbos que indican funciones corporales (un verbo no reflexivo es *tsiknowa* 'tener hipo', *ihsika* 'jadear'). En muchos de estos, cuando la raíz verbal empieza con una vocal a menudo hay una diferencia de significado si se mantiene o se pierde la /o/ final del reflexivo:

Función corporal no marcado		Función corporal marcado	
moxīxa	orina	moxihxīxa	orina sobre si mismo
mihpōtsa	eructa	moihpōtsa	eructa
mihsōta	vomita	moihšōta	vomita sobre si mismo
mihyaya	pedorea	moihyaya	pedorea sobre si mismo (p. ej., un perro acostado enroscado)
mitōnia	suda	moitōnia	se echo vapor (para hacerse sudar)
mihkwita	defeca	moihkwita	defeca sobre si mismo
moxwitia	se empacha	moixwitia	se hace satisfacer (de comida, p. ej., al tomar rápido unas tortillas para satisfacerse)
mokochxīxa	orina al estar durmiendo	mokochxīxa	orina al estar durmiendo

Con la excepción de *mihpōtsa~moihpōtsa* todos los verbos que empieza con vocal manifiestan una diferencia de significado si se mantiene la /o/ del reflexivo. A menudo indica hacer la función corporal sobre si mismo. Nótese que con *xīxa* ('orinar') el mismo significado se obtiene mediante la reduplicación.

### 3.h Arreglo personal

Los verbos de arreglo personal y higiene se marcan como reflexivos. Se presentan unos ejemplos:

moxilwia	se peine, se cepilla el cabello
moisteki	se corta las uñas
moīxpahpāka	se lava la cara
momahtekia	se lava las manos
motakēntia, motilmahtia	se viste
motēntapalwia	se pinta los labios
mokwēitia	se pone una falda

Todos estos verbos se pueden usar como transitivos con el mismo significado, así que bien podrían considerarse como semánticamente reflexivos.

### 3.i Emocion

Algunas emociones se expresan mediante un verbo marcado como reflexivo. La siguiente tabla indica algunos de estos verbos, haciendo una comparación entre una forma intransitiva (si existe) y una forma transitiva (con objeto que no sea coreferente con el sujeto, si existe)

Intransitivo		Marcado como reflexivo		Transitivo	
_____	_____	nimowēineki	soy orgulloso	_____	_____
_____	_____	nimoyōlkokowa	me entristezco; me preocupo	mitsyōlkokowa	te provoca envidia (solamente un evento, esto es, este verbo como transitivo solamente acepta un sujeto de 3a persona)
_____	_____	nimotēnkepa	me retracto; me	_____	_____

			cambio de idea		
		nimonexikolia	siento		
nimowi	tengo miedo	nimomowtia	me asusto, me espanto (por algún acontecimiento)	nimitsmowtia	te asusto (sin intención, p. ej., al entrar a tu cuarto sin anunciarme) te asusto (con premeditación, escondiéndome atrás la puerta y gritando cuando pasas)

Otras emociones se pueden expresar mediante verbos intransitivos. Por ejemplo, *kwalāni* 'se enoja'. Existe un transitivo *kwalāntia* 'hacer enojar' que se puede marcar como reflexivo: *mokwalāntia*. Pero la forma transitiva marcada como reflexivo indicar más bien, 'hacer coraje' (sin razón o por cosas que generalmente no debe causar el enojo).

### 3.i Cambio de posición corporal

Generalmente los verbos en náhuatl que indican un cambio de posición corporal se expresan mediante un verbo marcado con el reflexivo. Muchas veces, existe un uso transitivo con un significado casi igual pero con dos participantes. Siguen algunos ejemplos:

motankwāketsa	se hinca
motēka	se acuesta
mēwa	se levanta (cf. <i>moēwa</i> 'escondirse')
motālia	se siente
motokotstālia	se siente (encogido, p. ej., sobre un banco)
motōchtālia	se siente (animales, en la forma de conejo)
moketsa	se pone de pie
motsīnpilowa	se pone de cuclillas
motapachowa	se pone boca abajo
moīxakatēka	se pone boca abajo
moīxahkoketsa	se pone boca arriba
moīxpilowa	se agacha (p. ej., al tomar de una manguera, inclinándose hacia enfrente)
moīxakaketsa	se agacha (p. ej., al tomar de una manguera, inclinándose hacia enfrente)

### 3.j. Movimiento translacional

Generalmente los verbos de movimiento translacional en el náhuatl no se marcan como reflexivos (*nehnemi*, 'camina'; *yowi*, 'se va'; *wītsa*, 'viene'; *tsikwīni*, 'corre'; *tsīnkīsa*, 'retrocede'; *cholowa*, 'huye, se escapa'; *patāni*, 'volar'). Sin embargo hay algunos que si se marcan de esta manera:

motalowa	'corre'
mihkwania	'se cambia de lugar'
mokepa	'regresa'

### 3.k. Movimiento no translacional

Hay unos verbos que indican movimiento en un solo lugar, por ejemplo la acción de girar sobre un eje. En general estos verbos se marcan como reflexivos en el náhuatl.

mopalakachowa / momalakachowa	'gira (sobre un eje)'
mokepa	'se voltea (de un lado a otro)'
mokēkepa	'se mueve de un lado a otro (p. ej., al estar durmiendo)'

mihtōtia	'baila'
----------	---------

### 3.1 Pasivo (con objetos específicos)

En el náhuat SNP no es muy común usar la marcación de reflexivo para indicar un pasivo. Más bien se usa la 3a-person plural no específico:

Īpa kikwāskkeh nochīn taxkal.	De por si se van a comer todas las tortillas. (esto es, Todas las tortillas van a ser comidas).
Kiteliksatih n' pelōtah.	Van a patear la pelota.

Los sujetos de *kiteliksatih* ('lo van a patear') pueden ser específicos. Por ejemplo, en contestación a la pregunta *¿Toni kichīwatih Jorge wān María?* (¿Qué van a hacer Jorge y María?) uno puede decir *Kiteliksatih n' pelōtah* ('Van [ellos de quienes estamos hablando] a patear la pelota'). Pero también, si estamos en un parque viendo una pelota parada en el pasto sin alguien visible y alguien pregunta *¿Toni mochīwati?* (¿Qué va a pasar?) se puede contestar *Kiteliksatih n' pelōtah* ('Se va a patear la pelota' o 'La pelota va a ser pateada'). En este segundo ejemplo *Kiteliksatih* es más bien un impersonal o pasivo.

Sin embargo hay casos en el náhuat SNP donde se utiliza la marcación de reflexivo para indicar un pasivo:

Wehkāw a mochihchīw nochān.	Ya lleva tiempo que se construyó (fue construida) mi casa.
Itech īn ohti miak tet mokwik wān āmo ahsik.	En este camino se utilizó mucha piedra y no alcanzó.
Ihwāk mochihchīw nochān miak tet kikwikeh (o mokwik),	Cuando se hizo mi casa ocuparon mucha piedra.

### 3.m Otros usos del marcador del reflexivo

Existen, finalmente, algunos usos adicionales y menores de los marcadores reflexivos:

#### Adquisición:

nimowāxkatia motilmah.	Me hago dueño de (me adueño de) tu ropa.
------------------------	--

#### Cambio de estado:

Kitsontekkah, mopahtih ya.	Habían cortado la corteza el árbol, ya cicatrizó.
----------------------------	---

Nótese que el verbo intransitivo *pahti* ('curarse') se emplea solamente para seres vivos. El causativo *pahtia*, marcado reflexivamente, tiene varios significados.

mopahtia <sub>1</sub>	curarse, automedicarse   reflexivo semántico en el sentido que el sujeto lleva a cabo la acción sobre si mismo
mopahtia <sub>2</sub>	atenderse medicamento   reflexivo de responsabilidad o iniciativa con agente (semi pasivo) en el sentido de que el sujeto va a una clínica, doctor u hospital para que lo curen
mopahtia <sub>3</sub>	cicatrizarse   incoativo: sólo se aplica a un palo o árbol

#### Influencia del español:

Motikwi	Se prende (leña, basura <sup>8</sup> )
---------	--

El verbo *tikwi* es, históricamente, intransitivo, con el cognado transitivo, *tikwiltia*, formado por el marcador del causativo. Históricamente *tlikwi* significaba 'prenderse' y *tlikwiltia*, 'prender'. Sin embargo, por la influencia del español, donde el intransitivo prenderse se marca como reflexivo, en el náhuat SNP

<sup>8</sup> Para 'prenderse' en cuanto a un foco, se utiliza el verbo *xōta*. Nótese que *xōta* no se marca con el reflexivo.

también se marca el verbo con el reflexivo. Nótese que *tikwi* no acepta otros prefijos de objeto, *\*kitikwi* no es aceptable.

#### 4. El uso del reflexivo con *-wān*

Es común que un verbo marcado con reflexivo se coloca con el sustantivo relacional *wān* ('con', 'en compañía de'). A veces (1) es la única manera de expresar un concepto, a veces (2) alterna con una expresión transitiva:

1. Única expresión: Una expresión transitiva con el mismo verbo o no existe o tiene un significado muy distinto.

Mowān nimotālnāmiki.	Colindo contigo.	*Nimitstālnāmiki (no se acepta).
Iwān nimotālia.	Me siento con el. Vivo (hago pareja) con el.	*Nimitstālia (no tiene sentido)
Iwān nimowīka.	Me llevo bien con el.	Nimitswīka (quiere decir, 'te acompaño' o 'te llevo')

2. Variación de una expresión transitiva

Mowān nimonohnōtsa	Plactico contigo.	Nimitsnohnōtsa.	Te plactico.
Iwān nimotewia.	Me peleo con el.	Niktewia.	Lo pego.
Mowān nimotssohtsōptok.	Disputo un espacio (p. ej., en un lugar reducido, empujándote) contigo.	Nimitstsohtsōptok.	Te estoy estorbando.
Mowān nimotēka.	Me acuesto contigo.	Nimitstēka.	Te acuesto.
Iwān nimokāwa.	Me quedo con el (en un lugar).	Nikāwa.	Lo dejo.
Iwān nimoita.	Me veo (me encuentro) con el.	nikita.	Lo veo.

En el segundo grupo de verbos la expresión reflexiva con el sustantivo relacional (poseionado) *wān*, indica llevar a cabo la acción significada por el verbo en compañía de alguien (el poseedor del sustantivo relacional *wān*). La forma transitiva (tercera y cuarta columna) indica que la acción se lleva a cabo por el sujeto (agente) directamente afectando el objeto (paciente).

En el primer grupo la expresión reflexiva a veces es la única manera de expresar un concepto (p. ej., *mowān nimotālnāmiki*) o su significado no es transparente (*iwān nimowīka*).